

Obetavno leto 2011? 2011 – a promising year?

Leto se je začelo obetavno: z objavo razpisa JAK za umetnostne revije že v decembru 2010 in z rokom za prijavo v začetku januarja. Kazalo je, da bodo razpisi za 2011 pravočasni in da nas ne bodo postavili pred dejstvo delovanja in ustvarjanja brez sredstev do konca leta, ko rezultatov na prijave ne bomo izvedeli pred poznim poletjem, sredstev pa ne videli do konca leta, ko je postavljen tudi rok za porabo (narekujejo nam življenje na kredit, pa še to z negotovim izidom). V kratko odmerjenem času smo za nadaljnje dve leti evaluirali projekte, prijavljene za realizacijo v okviru EPK Maribor 2012, med njimi tudi za pripravo in izdajo časopisa, ki je pred vami, z ambicijo po bolj rednem izhajanju. Folio smo znova, kljub lansnemu neuspehu, prijavili na medijski razpis in v sofinanciranje na področju literature pri kulturnih projektih, ki jih sofinancira mestna občina Maribor ... kazalo je, da bomo z vzporednim pripravljajanjem vsebin časopisa tokrat natisnili pred poletjem, že spomladi. Sodelavce sem priganjala k oddaji prispevkov, pošiljanju slikovnega gradiva, preračunavala obsege, honorarje, zbirala ponudbe za tisk. Tiskarji so opozarjali na podražitev papirja in resnično, ponudbe so bile za tretjino višje od zadnjega računa za tisk. Začeli smo se pogovarjati in dogovarjati tudi za posebno izdajo Folio / EPK, celo roke smo postavili, spraševala sem se, kako bomo zmogli vse hkrati, ob dinamičnem rednem programu, postavitvah in otvoritvah razstav, ažurnem obveščanju na spletni strani in s tiskanimi materiali ...

Maja je postalo jasno, da nimamo še ničesar – razen dveh tisočakov, ki nam jih je dodelila Javna agencija za knjigo, MOM je želel dopolnitve glede financiranja s strani EPK, ki ga še nismo poznali. Prispevki za časopis so se "nabirali" in še najtežja naloga je bila razložiti avtorjem, zakaj še ne gremo v tisk. Vsem sodelavcem hvala za potrpežljivost in odločitve, da prispevek objavijo v Foliju (pri tem pa tudi čakajo na honorarje). V prepričanju, da bomo izdali dobro številko, smo prispevke prevajali, lektorirali, izbirali gradivo, se pogovarjali in dogovarjali – za to ali za naslednjo številko. In predvsem: kdaj izidemo. Končno sem dobila tudi novo naslovnico, ki je bila primerno nadaljevanje "sladkornega" Davida z mravljami Mateja Koširja (ugotovila sem, da si z dobro naslovnico narediš tudi problem pri naslednji). Gremo v tisk! Hm, rezultatov razpisov pa od nikoder, iz občinskega razpisa smo dobili 1.300 eur, ... s pomladansko navdušenostjo smo praznovali 12. obletnico delovanja galerije Kibela in pripravljali dogodke ob 15. obletnici delovanja KIBLA. Zdaj je videti, kakor da je časopis nastajal kar nekako v ozadju. Pa vendar v ospredje postavljamo dvajset sodelavcev s prispevki, prav toliko fotografov in virov slikovnega gradiva, predvsem pa več kot trideset predstavljanih umetnic in umetnikov, projektov, slik, kipov, multimedijskih predstavitev, ki bodo na papirju živele naprej svoje tiskano življenje.

Prva dva intervjuja posvečamo umetnosti, kulturi in Mariboru kot evropski prestolnici kulture (posebna številka časopisa še vedno nastaja). Animacija, risba in film so teme, ki na različne načine, z različnimi sogovorniki, osvetljujejo feminizem, duha časa in preteklost, aktivizem in umetniške intervencije – te pa od lokalnih do globalnih, z akcijami mehkega terorizma, feminizmom, Artkito in Antarktiko, permakulturo. O letošnjem festivalu transmedialne lahko preberete intervju z njegovim umetniškim direktorjem, Beneški bienale ocenite s pozicije gledalca, seznanite se z režiserjem filma Skrivnost iz Kellsa, naj vas privabijo k branju in listanju po zajetnem zvezku letošnjega Folia imena umetnic in umetnikov v kazalu. Zahvala gre avtorjem za prispevke, fotografom za bogastvo slikovnega gradiva v časopisu, prevajalkam in lektorjem za poglobljeno branje in pregled, bralkam in bralcem pa dobrodošlica na naših straneh ter na kulturnih in umetniških dogodkih po Sloveniji in drugje.

Ko se poletje preveša v drugo polovico – smo soočeni z rebalansom proračuna in krčenjem sredstev, namenjenih kulturi, in lahko bi končala zapis s citiranjem peticije; vsi pa vemo, da ne gre za reševanje bančnega sektorja ali za preprečevanje zgrešenih poslovnih potez, pri katerih izpuhtijo milijonski zneski. Tako napliten balon kulturne dejavnosti nikoli niso bile, – gre pa za to, kakšno življenje si sploh še lahko predstavljamo in pričakujemo. Naj sklenem s citiranjem stavka iz prvega intervjuja: "Kultura in umetnost pa nista ne hektarski donos ne razmerje med najnižjim stroškom in najvišjim prihodkom in nikoli ne smeta biti."

Maribor, julij 2011
Snežana Štabi

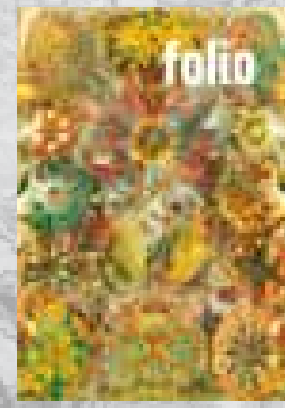
ENG

The start of the year was promising indeed: the Slovenian Book Agency posted a call for art magazine applications in December 2010. It seemed that the 2011 public calls would be on time and that we would not be left to work and create without funds till the end of the year, not finding out about the results before late summer, or not getting the funds before the year would end – coinciding with the deadline for spending them (we are being dictated a life on credit, with an uncertain outcome). In this short amount of time we evaluated projects for the forthcoming two years, those ready to be realized in the framework of the European Capital of Culture Maribor 2012, including the preparation of the magazine in front of you, with the aim of a more regular future appearance. Despite of last year's failure, Folio applied once more for additional co-funding in the field of literature with cultural projects financed by the Municipality of Maribor ... it appeared that – working simultaneously on the contents – we would be able to release this edition before the summer, in spring already. I have urged my co-workers to send in their texts and graphics on time, calculated article lengths and fees, collected print offers. The printers warned about increasing prices of paper, and so it was – the offers were costlier by a third compared to the price of the last order. We began discussing and arranging the special edition of Folio / ECC, even setting deadlines for it, and I was wondering how we would manage all at the same time, side by side to a dynamic regular program, exhibition settings and openings, up-to-date web page information and printed materials ...

In May it became clear we were still empty-handed – apart from the two thousand awarded by the Slovenian Book Agency, the municipality required additional information concerning the ECC financing, still unknown to us. The articles "piled up" and the hardest thing was in fact explaining to the authors what was holding back the release. Many thanks to all the colleagues, for their patience and the decision to publish their texts in Folio (and wait for the fees). Confident about publishing an excellent issue, we went on to translate, proofread, select texts, talk and discuss – this issue or the following one? And above all: when are we releasing? Finally I got a hold of the new cover, a suitable sequence to the "sugar-covered" David crawling with ants by Matej Košir (realizing in the meantime that a great cover poses a problem – it sets the standard for the next one). Ready for the release! Hum, the results of the application calls are still nowhere to be found, the municipality granted us 1,300 eur, ... with a springtime enthusiasm we celebrated the Kibela gallery's 12th anniversary and prepared for KIBLA's 15th birthday. This makes it sound as if the paper was a background activity. However, twenty of our contributors stand in the spotlight with their texts, with as many photographers and graphic material sources; and foremost, over thirty presented artists, projects, paintings, sculptures, multimedia presentations, all of which will continue the printed version of their lives on paper.

The first two interviews are dedicated to art, culture and Maribor as the European capital of culture (the special edition still in the making). Animation, drawing and film are the themes that in a number of ways and a variety of conversations shed light on feminism, the spirit of the time and the past, activism and artistic interventions – the latter pondering, locally and globally, soft-terrorism actions, feminism, the Arctic and the Antarctic, and permakulture. You can learn about this year's transmediale festival in an interview with its art director, judge the Venice Biennial from the point of view of a spectator, get introduced to the director of "The Secret of Kells" – may the names of the artists listed in the contents page inspire you to browse through and read the pages of this year's hefty edition of the Folio magazine. Many thanks to the authors of the articles, the photographers for their rich picturesque contribution, the translators and the proofreaders for a detailed reading and check-up; and a warm welcome to the readers of our pages, as well as cultural and art venues in Slovenia and elsewhere.

At the turn of the second half of the summer – we are facing a balanced-budget amendment and a reduction of funds for culture, and I could end these lines with a quote from the petition, but we all know it's not about saving the bank sector or preventing misguided business decisions that cause millions to evaporate. Cultural activities were never as over-inflated as that; the question is nevertheless, what kind of life at all can we imagine and expect for the future. Let me conclude with a quote from the first interview: "But culture and art are neither yield per acre, nor the proportion between lowest costs and highest revenues, nor should they ever be."



Letnik 3 (2011) • Volume 3 (2011), No. 1/4, Maribor, Slovenia
ISSN 1855-8976

Naslovnica • Cover: Samo Lapajne

Folio je vpisan v razvid medijev pod zaporedno številko 1455. • Folio magazine is entered in the mass media register under order No 1455.

Folio izhaja v slovenskem in angleškem jeziku. • Folio is published in Slovenian and English language.

Izdajatelj časopisa • Publisher: KIBLA

Kulturno izobraževalno društvo KIBLA
Association for Culture and Education KIBLA
Zanjo • Represented by: Aleksandra Kostič, predsednica KID KIBLA • President of ACE KIBLA
Copyright © 2011 ACE Kibla
Photographs Copyright © Authors and ACE KIBLA
Vse pravice pridržane. • All rights reserved.

Urednica • Editor: Snežana Štabi
Uredništvo • Editorial staff:
Aleksandra Kostič, Snežana Štabi, Maja Škerbot, Margaretha Mazura, Miha Horvat, Dejan Pestotnik, Peter Tomaž Dobrila

Prevodi • Translation:
Alenka Ropret, Maja Ropret, Helena Fošnarj

Lektura • Proof reading:
Cameron Bobro, Mirjana Predojevič
Prelom • Layout: Samo Lajtinger
Priprava za tisk • Prepress: Miha Bercko
Tehnično svetovanje • Technical support:
Boštjan Polanec

Sodelavci • Contributors:
Boris Beja, Saša Belina, Žiga Brdnik, Miha Colner, Peter Tomaž Dobrila, Petja Grafenauer, Miha Horvat, Andrej Jakil, Aleksandra Kostič, Kaja Kraner, Katja Kremenčič, Maša Ogrizek, Alenka Pirman, Mojca Puncer, Dejan Sluga, Maja Škerbot, Renata Šribar, Vladimir P. Štefanec, Tanja Verlak, Ira Zorko

Fotografije • Photo Credits:
Animatka, Boris Beja, foto arhiv KIBLA / KIBLA photo archives, fotografije iz video arhiva Društva prijateljev zmerne napredka Koper / photos from video archive Association of friends of reasonable progress Koper, Dejan Habicht, Nejc Ketiš, Kinodvor, Žiga Koritnik, Matej Kristovič, Kunsthaus Graz, Universalmuseum Joanneum, Boštjan Lah, Marcandrea, P74 in galerija Kapsula, Photon, Ajda Schmidt, Slovensko mladinsko gledališče, Jože Suhadolnik, Damjan Švarc, Transmediale, via negativa, Ira Zorko & Andrej Jakil, Nada Žgank
Ilustracija / Illustration (Zeitgeist): Tilen Lebe

Tisk • Printing: Bograf tiskarna d.o.o.
Naklada • Print run: 8.000 izvodov • 8.000 copies
Tiskano v Sloveniji. • Printed in Slovenia.

Finančna podpora • Supported by:
JAK | JAVNA AGENCIJA ZA KNJIGO REPUBLIKE SLOVENIJE

Ministrstvo Republike Slovenije za kulturo
Mestna občina Maribor

ESS
"Operacija delno financira Evropska unija, in sicer iz Evropskega socialnega sklada. Operacija se izvaja v okviru Operativnega programa razvoja človeških virov za obdobje 2007–2013, 2. razvojne prioritete "Spodbujanje zaposljivosti iskalcev dela in neaktivnih" 2.1. prednostne usmeritve "Spodbujanje zaposljivosti iskalcev dela in neaktivnih" v okviru programa "Spodbujanje zaposlovanja dolgotrajno brezposelnih oseb 2009/2010"

Naložba v tvojo prihodnost
Operativni program razvoja človeških virov
v okviru javnih del
Koprodukcija • Coproduction:
MARIBOR 2012
Evropska prestolnica kulture / European Capital of Culture

Kazalo / Contents

	4		68		94
Peter Tomaž Dobrila		Marko Jakše		Peter Rauch	
	16		76		102
Uroš Kaurin		Breda Pivk		Tension Field	
	24		78		104
Tomm Moore		Meta Grgurevič Mark Požlep		P.A.R.A.S.I.T.E	
	30		80		106
Stephen Kovats		Jože Šubic		Boštjan Drinovec	
	38		82		108
54. Bienale		Marko Črtanec		Robot Dreams	
	41		84		114
Umetnost: proces, produkt, koda		Diana Mureškič		Zeitgeist	
	47		86		116
Marko Peljhan		Junoš Miklavc		André Eckardt	
	58		88		126
Dan Oki		Boštjan Plesničar		Evelin Stermitz	
	63		90		130
Miguel Chevalier		Veli & Amos		Marko Breclj	
	66		91		134
Goran Bertok		Nataša Ribič		Marko Breclj	
			91		138
		Robert Klančnik Vlado Repnik		Permakultura	